

## Отзыв

на диссертационную работу Фазиловой Шахнозы Камилджоновны на тему «Концепт «Богатство» в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание,

Рецензируемая диссертационная работа посвящена анализу лексем и единиц паремиологического фонда таджикского, русского и английского языков, репрезентирующих концепт «Богатство». Изучение отличительных и общих признаков языковых средств концепта «богатство» в разносистемных языках, их сравнительный анализ представляет интерес для научного сообщества, так как исследования в области современной лингвистики, направленные на рассмотрение различного рода закономерностей в строении языкового сознания человека, играют значимую роль в лингвокультурологии, когнитологии, психолингвистики, лингвистической прагматики.

Как отмечает диссертант, изучение закономерности логики коллективного языкового сознания конкретного этноса, его культуры, речевого мышления, среды обитания индивидов предоставляет уникальную возможность ближе ознакомиться с культурой и менталитетом таджикского, русского и английского народов, что обусловит необходимостью разработки полноценной парадигмы речевого этикета, как в конкретном языковом аспекте, так и в типологическом.

В лингвистике имеются целый ряд трудов, посвященных данной проблематике, однако некоторые ее аспекты по сей день сохраняют свой дискуссионный статус. Исходя из этого, можно утверждать, что актуальность настоящего исследования заключается также в выявлении более явных границ в вопросе определения термина «концепт» и сопоставительном анализе и интерпретации концепта «Богатство» языковыми средствами на материале таких разносистемных языков, как таджикский, английский и русский.

Известно, что изучение языков в сравнительно-сопоставительном плане требует решения актуальных проблем, превалирующих в науке о языке. Исследование и сопоставление разносистемных структур языка в области лексики, в частности сравнительный анализ концепта «Богатство» в таджикском, русском и английском языках, бесспорно, имеет огромное

значение для дальнейшей научной разработки теории сопоставительного языкознания.

Попытки выявить особенности концепта «богатство» предпринимались как в психологии, так и в других смежных науках, как отмечает автор. Достаточно сложно предположить, что речевое мышление одного индивида, и даже специалиста - лингвиста, не всегда может служить в качестве эталона, который верно отражает коллективное, социальное, лингвоэтническое миропознание носителей определенного языка. По мнению диссертанта, слова, обозначающие богатство, представляют собой определенные субъективные восприятия.

Научная новизна исследования заключается в том, что диссертационная работа представляет собой первую попытку изучения параллелей концепта «Богатство» в таджикском, английском и русском языках в сравнительном срезе. Такой подход изучения материала в собственно лингвистическом, этнолингвистическом и этнокультурологическом аспектах может пролить свет на некоторые вопросы истории становления и развития лексического фонда сопоставляемых языков. В диссертационном исследовании впервые исследуются структурно-семантические соотношения концепта «Богатство», определяется степень частотности употребления отдельного ряда лексических единиц, репрезентирующих концепт «Богатство», и выявляются их основные содержательные категории в сопоставительном русле, что дает возможность определить их специфику и трудности при переводе.

Диссертация состоит из введения, трех глав, которые, в свою очередь, подразделяются на разделы, заключения, списка использованной литературы (181 позиция), приложений (3 единицы). Текст диссертации снабжен также наглядными таблицами.

Во введении, традиционно, обоснованы актуальность и новизна исследования; рассмотрена степень научной разработанности темы; обозначены цель и задачи; определены объект и предмет; сформулированы положения, выносимые на защиту; раскрыта теоретическая и практическая значимость; описаны методы и методология, а также теоретико-методологическая основа исследования; представлены уровень и способы апробации ключевых положений и выводов диссертации; указаны объем и структура исследования.

**Первая глава** «Лингвокультурологические и когнитивные основы исследования концептов», состоящая из четырех параграфов, посвящена

критическому обзору специализированных научных источников в области лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, психо- и социолингвистики, когнитивной лингвистики. Глава носит теоретический характер, в ее рамках анализируются ряд взглядов и различные мнения относительно интерпретации понятия "концепт". Концепт, являясь ключевой единицей лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, в настоящей работе рассматривается с позиции своих отличительных характеристик, изучается его содержание и структура. Помимо этого, исследуется связь компонентов триады "язык - культура - мышление".

Автор утверждает, что в рамках лингвокультурологического подхода, концепт — это многомерное, включающее в себя ценностный, понятийный и образный элементы, ментальное образование. Принципиальное отличие культурного концепта от целого ряда других условных ментальных единиц, обладающих высоким исследовательским потенциалом для современной науки, состоит в том, что для концепта, при всей его многомерности, характерно преобладающее значение именно ценностного отношения к объекту репрезентации. Процесс обобщения результатов опытного познания окружающего мира с его разнообразными парадигмами, соотношение их с ранее усвоенными ценностными доминантами, выраженными в идеологии, искусстве, религии и т.д. играют значимую роль в процессе формирования концепта.

Во второй главе «Структура и семантика концепта «богатство» в английском, русском и таджикском языках» в рамках четырех параграфов исследуется сама природа концепта, его этимология, интерпретация в паремиологическом фонде, анализируются его синонимический и полисемический аспекты, а также проводится метафорическое измерение концепта «Богатство» в английском, русском и таджикском языках.

Автор, помимо базовых определений концептов в целом, уделяет первостепенное значение структуре и семантике отдельных концептов.

Как отмечает исследователь, сравнительный этимологический анализ термина «богатство» в русской, английской и таджикской лингвокультурах демонстрирует наличие определенных общих черт. Большая часть первичных значений, а также корней, от которых произошли слова, являются идентичными, что свидетельствует о восхождении этих языков к одному праязыку и об аналогии в семах значений их слов, несмотря на различия в менталитете наций.

Третья глава диссертационного исследования «Ментально лингвистическая модель концепта «Богатство»» носит прикладной характер и состоит из двух разделов. Целью главы является выявление уровня восприятия концепта «Богатство» представителями трех разных лингвокультур методом ассоциативного эксперимента, который позволяет максимально приблизиться к ментальному лексикону, вербальной памяти, культурным стереотипам этноса, нации.

Диссертант заявляет, что исследования по вопросам восприятия концептов считаются традиционными для социопсихолингвистики, однако до сих пор ученые не прибегали к методам ассоциативного эксперимента для резюмирования своих действий или для поддержки научных выводов.

В ассоциативном эксперименте участвовали 342 человека, количество англоязычных респондентов составило 110 человек, своими реакциями поделились 119 русскоязычных и 113 таджикоязычных участников в возрасте от 15 до 64 лет. Опрос был проведен методом случайной выборки, т.е. без установления заранее строгого числа и социальных параметров опрашиваемых, которые собирались участвовать в опросе.

Результаты анкетирования, проведенного среди таджикоязычных респондентов, показали достаточно широкий спектр реакций на слово – стимул «богатство». Более того, целесообразным считаем классифицировать их на две специальные группы: материальные и духовные ценности. Таким образом, анализ реакций показал, что для таджиков доминирующими ассоциациями, связанными с лексемой «богатство» являются: *Падару модар (родители)76, фарзанд (дети)74, тилло (золото)67, пул (деньги)63, хона (дом)54, модар (мама) 52, хандаи кудакон (смех детей) 34.*

Из этого следует, что таджикское общество, отличающееся своим традиционализмом, рассматривает родителей (особенно маму) и детей как основную составляющую богатства. Материальные ценности (деньги, золото) занимают при этом, однако, не столь приоритетную позицию, хотя считаются явным показателем благополучия.

Реакция русскоязычных респондентов на слово – стимул «богатство» отличается тематическим и контекстуальным разнообразием. Русскоязычный социум характеризуется своей «материальностью», т.е. эта группа респондентов идентифицируют деньги, бриллианты, золото и пр. как главные компоненты состоятельности.

Результаты анализа показали определенную степень аналогичности реакций представителей русской и английской лингвокультур, которая

проявляется в том, что и те и другие ставят во главе материальное благополучие.

Понимание «богатства» представителями англоязычного этноса в определенной степени схоже с восприятием русскоязычных респондентов, однако немаловажным фактором для первых является, помимо денег и авторитета, безопасность. При этом безопасность рассматривается и как основа начать бизнес, и как условие его продолжить.

Описание полевой структуры концепта "Богатство" в рецензируемом диссертационном исследовании подразумевает идентификацию относительной степени яркости каждого признака, что позволяет провести своеобразное ранжирование когнитивных свойств рассматриваемого концепта с параллельным определением его ядра, базовых слоев и периферии. Анализ результатов свободного эксперимента предоставил возможность выявить когнитивные компоненты, разработать и представить ассоциативную модель концепта «Богатство» в русском языковом сознании.

Русские и таджики стремились описать концепт в эмоциональном плане, выразить оттенки чувств, которые испытывает человек при виде богатства. Англоязычные респонденты, напротив, акцентировали материальное восприятие, тем самым обнаруживая прагматический подход к заданию. Соответственно, у русско- и таджикоязычных информантов доминирует эмоциональная характеристика концепта, в то время как англоязычные респонденты, отличающиеся своей амбициозностью (что они, кстати, воспринимают как похвалу в высшей степени), более склонны к его рациональной, конструктивной трактовке.

Диссертант приводит объёмный языковой материал, излагает результаты анализа концепта «Богатство» как по структуре, так и по семантике. В работе указывается на сходные и отличительные свойства концепта «богатство» в таджикском, английском и русском языках.

Методологическую базу исследования, как видно из библиографии, составляют труды ведущих представителей зарубежного и русского языкознания - А. Вежбицкая; С.Г. Воркачев, Д.С. Лихачев, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, М.В. Пименова, П. В. Токарев, В. А. Маслова, Т. В. Гоннова, А. Я. Гуревич, В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф и других.

В ходе исследования нашли свое широкое применение целый ряд специализированных подходов, методов и приемов, в частности метод толкования субъективного образа; методика выявления оппозиций ключевой

лексемы; метод понятийного моделирования; экспериментальный метод - метод свободных ассоциаций и субъективных дефиниций. Для стадии анализа и интерпретации полученного материала характерными стали: когнитивный анализ внутренней формы значения лексемы - номинанта; методы когнитивной интерпретации эмпирического материала; метод компонентного анализа. Дополнили список апробированных приемов количественные методики.

Основным итогом исследования является разработка целостной динамической модели языкового сознания представителей таджикской, русской и английской лингвокультур, данной через призму реализации уникальных процессов, важных для понимания социального и индивидуального, ментального и физического восприятия концепта «богатство» репрезентантами этих этносов.

В заключении приводятся основные выводы, полученные в результате исследования концепта «Богатство» в английской, русской и таджикской лингвокультурах на материале паремиологических единиц, репрезентирующих данный концепт.

Проведенный анализ теоретической и практической базы, а также выбранная в качестве основной методология изыскания обеспечила реализацию целей и задач, сформулированных автором во введении.

Наряду с указанными достоинствами диссертационной работы Фазиловой Ш.К. в ней наблюдается ряд упущений, недочётов и незначительных погрешностей, которые в целом не влияют на положительное впечатление от работы:

1. В первой главе, в которой исследуются теоретические основы концепта, не представлены высказывания таджикских и английских ученых касательно данной тематики.

2. Во второй главе приведенные примеры не подкреплены источниками, что обеспечило бы высокую степень достоверности материалов.

3. На наш взгляд, целесообразнее было бы ограничить названия первой главы и ее параграфов тремя исследуемыми языками, поскольку они, охватывая имеющийся широкий диапазон достижений лингвистики касательно исследуемой тематики, упускают из вида специфическую особенность данной работы.

4. Некоторые ссылки, данные в диссертации, не совпадают с позициями из списка литературы (стр. 25, 105).

5. В диссертации и автореферате допущены технические, орфографические и стилистические ошибки (автореферат стр.8,9), (диссер. стр. 21,23,27,36,41,43,45,47,48,55,133,138 и др).

Однако следует отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости данного исследования. Автор проделала огромную работу по изучению специфики английских, таджикских и русских цветообозначений в сопоставительном ракурсе.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Фазиловой Ш.К. носит законченный характер. Оно полностью раскрывает суть проделанной работы, все поставленные задачи решены. Данное научное исследование имеет большую практическую значимость: материалы исследования могут быть использованы при написании учебников, учебных пособий по курсам «Контрастивная лингвистика», «Лексикология». Прикладная ценность данного исследования состоит также в том, что его результаты диссертации могут быть использованы при разработке и чтении спецкурсов по вопросам сопоставительного языкознания, лексикографии, практики перевода, сравнительно-сопоставительной лексикологии. Результаты и выводы работы могут быть использованы как в теоретическом, так и в практическом плане, а именно:

а) в целях дальнейшей разработки теории сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического и структурно-грамматического строя разноструктурных языков;

б) материалы и выводы исследования могут принести реальную пользу в лексикографической практике при составлении сравнительных словарей английского, таджикского, русского и других языков;

в) в курсе теории перевода, где как таджикский, так и английский языки играют роль как исходного, так и искомого языков.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

По теме диссертации опубликовано 10 статьи, 5 из которых опубликованы в сборниках, включенных в перечень ВАК Российской Федерации, где отражены основное содержание и важнейшие результаты проведенного исследования.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод, что диссертационное исследование Фазиловой Шахнозы Камилджоновны на тему «Концепт «богатство» в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок)», по

специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

20.08.2019

Кандидат филологических наук,  
доцент общеуниверситетской  
кафедры английского языка  
Таджикского национального  
университета

Исмоилзода Эраджи Содик

Рабочий адрес: 734025 г. Душанбе, пр. Рудаки, 17.  
тел.: (+992) 918 31 03 88  
E-mail: erix-is@mail.ru

Подпись доцента  
Исмоилзода Эраджи Содика  
«Заверяю»  
Начальник УК и СЧ ТНУ



Тавкиев Э. Ш.



**СПИСОК НАУЧНЫХ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ РАБОТ  
ИСМОИЛЗОДА ЭРАДЖИ СОДИК**

№	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п.л. или с.	Соавторы
7	Sequences of compound sentences in Tajik and English languages	-//-	Масъалаҳои омӯзиши типологияи муқоисавии забонҳо (научный журнал). – Душанбе, 2013.	С. 6-11	
8	Временные формы глагольных конструкций с модальным глаголом боистан в условно-сослагательном наклонении и его соответствия с модальным глаголом must	-//-	Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2015. №4/3 (167).	С. 14-21.	
9	Феълҳои даромадан ва баромадан дар забони тоҷикӣ ва тарзҳои ифодаёбии онҳо ба забони англисӣ дар асоси маъводҳо аз асари “Ёддоштҳо”-и С. Айни	-//-	Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2015. №4/1 (159).	С. 34-39	
10	Особенности антонимического перевода и его классификация в английском и таджикском языках	-//-	Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2015. №4/2 (163).	С. 23-27	
11	Спрягаемые формы модального глагола сап и его аналоги в таджикском языке	-//-	Материалы научно-теоретической конференции «Актуальные проблемы	С. 25-36	

			сравнительного языкознания в разносистемных языках» (научный журнал). – Душанбе, 2016.		
12	Некоторые грамматические особенности конструкций с модальным глаголом шояд и его аналоги в английском языке	-//-	Материалы научно-теоретической конференции «Актуальные проблемы сравнительного языкознания в разносистемных языках» (научный журнал). – Душанбе, 2017	С.13-19	
13	Спрягаемые формы модального глагола тау и его соответствие в таджикском языке	-//-	Научные материалы республиканского круглого стола на тему «Актуальные проблемы сравнительного языкознания в таджикском и английском языках», посвященной «Году развития туризма и народных ремёсел» (научный журнал). – Душанбе, 2018	С.7-15	
14	Спрягаемые формы модального глагола will в indicative mood и его соответствие в таджикском языке	-//-	Материалы республиканской научно-практической конференции на тему «Актуальные проблемы социолингвистической и межкультурной коммуникации», посвященной «Году развития туризма и народных ремёсел» (научный журнал). – Душанбе, 2018	С.73-79	

15	Sequences of compound sentences in Tajik and English languages	-//-	The European journal of humanities and social sciences №1. –Austria, Vienna, 2018	С. 58-61	Холикзода А.
16	Временные формы модальных глаголов тавонистан сан в условно-сослагательном и предположительном наклонениях в таджикском и английском языках	-//-	«Шелковый путь и Евразийские межкультурные отношения» Материалы международной научно-теоретической конференции, посвященной «Году развития туризма и народных ремесел» - Душанбе, 2018	С. 184-188	

Зав .общеуниверситетской кафедры  
английского языка ТНУ  
к.ф.н., доцент

Рабочий адрес: 734025 г. Душанбе, пр. Рудаки, 17.  
тел.: (+992) 918 31 03 88 E-mail: erix-is@mail.ru

Подпись доцента Исмоилзода Эраджи Содика  
«Заверяю»  
Начальник УК и СЧ ТНУ



Исмоилзода Э.С.



Тавкиев Э. Ш.